

**WOORDENBOEK TIGRINYA**

**Dit woordenboek is ontstaan dankzij**

* Anne Alders
* Mooie Eritrese mensen in Nederland
* HVO Querido, Discus Amsterdam – ondersteuning in Wonen en Leven (voor meer informatie: tessa.hamers@hvoquerido.nl of marije.van.elst@hvoquerido.nl)
* Dictionary English – Tigrinya (<http://www.geezexperience.com/dictionary>)

De schuingedrukte woorden komen uit een woordenboek. De Eritrese mensen herkennen het woord daardoor vaak en kunnen wel benoemen hoe het uitgesproken moet worden.

Zie dit woordenboek als basis voor een persoonlijk werkboekje voor jou in het contact met Eritrese mensen. Zowel Anne Alders als ik (Claudia van den Houten) hebben geprobeerd de uitspraak van een woord te ‘vangen’ door op te schrijven hoe wij het horen, maar dialecten verschillen. Pas het gerust aan en borduur er verder op door. Er zijn nog zoveel woorden die hierin niet zijn opgenomen. Voor vragen en opmerkingen: claudia\_van\_den\_houten@hotmail.com.

**ALGEMENE REGEL**

mannelijke vervoegingen eindigen op a

vrouwelijke vervoegingen eindige op ie

meervoud eindigt op koem

ai (voorafgaand aan woord) = niet (voorbeeld: ai tgborow (niet doen))

eej (na het woord) = mijn (voorbeeld: sebbai-eej (mijn man))

g = engelse g

h = een zachte g (vanuit de keel, alsof je zacht iets weg probeert te schrapen uit je keel)

**VOORSTELLEN**

Hoe heet je? = menshumka (man) menshumie (vrouw) mensumkoem (meervoud)

Naam = shum (*sm*)

Ik heet = anne shumee

Mijn naam is = natey shum

Jij heet = nussuchaa shumkaa (man) nussuchaa shumkie (vrouw)

Hij heet = nussoe shummoe

Hij eet (als hij niet aanwezig is) = ussoe shummoe

Zij heet = nussa shumaa

Zij heet (als zij niet aanwezig is) = ussa shumaa

Wij heten = nèhunna shummaa

Jij en ik = anne nissigan

Jullie heten = nuschatkoem shumkoem

Zij heten = nesatom shumkoem

Aangenaam kennis te maken = tsoeboek lela

**BEGROETEN**

Hallo! = Selam!

Bij de volgende begroetingen is zowel dehando, dehan en kemmee goed.

Goedemorgen! = kemmee haadirkaa (man), kemmee haadirkie (vrouw), kemmee haadirkoem (meervoud)

Goedemiddag! = kemmee wi-ielka (man), kemmee wi-ilkie (vrouw), kemmee wi-ilkoem (meervoud)

Goedenavond! (vanaf 20.00 uur): = kemmee amsigaa (man), kemmee amsigie (vrouw), kemmee amsigoem (meervoud) m. enk.)

Goedenacht! = dehhan heddèr (man), dehan hedderrie (vrouw), dehan hedderoe (meervoud)

Hoe gaat het? = kemmee alechà (man) kemmee alechi (vrouw), kemmee allechoem (meervoud)

*Hoe gaat het – joviaal = Kemey Kè?*

Goed! = tsoebò (*tbuk*) *Bella! (jongeren)*

Heel goed! = butami tsoebo (*tbuk*)

Slecht! = hèmak (*hmak)*

En jij, hoe gaat het met jou = Nessecha kemmee alecha (man)

 = Nessechi kemmee alechi (vrouw

En jullie, hoe gaat het met jullie? = Nessechoem kemmee allechoem (m. + v. meervoud)

Ga zitten = kofbel

Ga staan = doobel

Kom! = na’a (man), nee’ee (vrouw), noe’oe (meervoud)

Lekker geslapen? = tu’um dekas

Slapen = dekas

Slaap lekker! = bruch-leetie

Samen eten? = Kamsie haka?

*Bezoeken = bzhi sebmmsae*

Bezoeken = Betsahi (man) (*bexahi),* Betsahit (vrouw) (*bexahit),*

Betsahti (meervoud) (*bexahti)*

Mag ik langskomen? = Fugadená degi gezagi kemétse

Ophalen = mukubal

Ik haal je op = anne kemetedo

*Wij zijn hier = Kalom abzi alewu*

Welkom = merhàba

Dag!/Doei! = ciao!

Tot ziens! = dehan-koen (man), dehan kunni (vrouw), dehan koenoe (meervoud)

Groetjes! = selam beleley! (man), selam beliley (vrouw)

**GETALLEN**

0 = bado

1 = haade

2 = kullute *(klte)*

3 = selleste

4 = arbaate

5 = hammoeste

6 = sjudoeste

7 = sjoaate

8 = sjomonte

9 = tutjaate

10 = asserte

11 = asserte – hadè

12 = asserte-kulletè

20 = isra

30 = saalassa

40 = arba’a

50 = hamsaa

60 = soesa

70 = sèbbua

80 = sèmanyaa

90 = tessu-aa

100 = mu-ietie

1000 = sheh

Klok/uur = se’at

5 uur = se’at hamoeste

Half 6 = se’at hamoeste ferragaan

Hoe laat is het? = se’at kendey

Minuut = dchik (*dekik)*

**DAGEN/WEEK/MAANDEN**

Zondag = senbet

Maandag = soonie

Dinsdag = selluus

Woensdag = robbu

Donderdag = hammoes

Vrijdag = arbie

Zaterdag = keddam

Vandaag = loomaa-antie of lomi (*lomi)*

Gisteren = thumaalie

*Eergisteren = Kidmi timali*

Morgen = thubah (*sbah)*

*Overmorgen = dhri tsibah*

Dag = mualtie

Ochtend = negeho

Middag = ketri (*ketri)*

Avond = mushet

Week = somoen

Deze week = izi somoen

Maand = wherhi

Jaar = aamet

Zomer = hakkaaj

Herfst = kauwi (*qewe*)

Winter = kremtie

Lente = tsedja (*xdya)*

Januari = trrie

Februari = lekkaatiet

Maart = mekkabiet

April = mieaaziejaa

Mei = goenbat

Juni = senne (*sene)*

Juli = hamle

Augustus = nuhassè

September = meskaarem

Oktober = tukeumtie

November = heuddar (*hdar)*

December = taahsas

**BEDANKEN/GRAAG GEDAAN/ IETS AANGEVEN**

Asjeblieft (als je iets aangeeft) = ’n ki (vrouw) ’n ka (man) ’n koem (meervoud)

Graag gedaan = Genzubki (vrouw) Genzubka (man) Genzubkoem (meervoud)

Dank je wel = jeqanyeley (of jeranjelé, je’anjelé, jeganjelé) (dialect)

Dank je wel voor = jeqanyeley beti

**JA/NEE/SORRY/IK WEET HET NIET/MISSCHIEN/WACHTEN**

Ja = uwa (uwaa)

Natuurlijk! = aledassi!

Nee = no

Klopt! = Blika! *(Blka)*

O nee! = Whiiiii!

Ik weet het niet = ayfelt-ann

Ik weet het = felt-è / falt-o

Ik weet het wel/goed = falt-è tsoebò gerrè / btami falt-o

Niet doen! = gega!

Pardon/sorry = ykreta

Het spijt me = aytihazeley

Het spijt mij = yeḱreta ḡbereley

Ik begrijp het niet = Ay tèrède-annen

Ik begrijp het = Tèrèdiuni

Wij begrijpen het = Tèrèdiuna

Geen probleem = Tsjagam yelen

Probleem = Tsjagam

OK = harre/harrai (of: dehaan) (*hray)*

Misschien = minálbat

Wachten = hansab (of tsenach)

**GOED/LEKKER/MOOI/GROOT/KLEIN/LIEF/GELUKKIG**

Mooi/goed = tsoebò (*sbuk*)

Lekker = tur'um

Klein = nèsté

Groot = abi

Blij = hoegoes

Ik ben gelukkig = annet thauhiesum

Lieve … / lief = sjoekoer

Heel….. = btami

Is = allo

**ETEN EN DRINKEN**

Eten = mublaa (*knbela*)

Drinken = mustaaj of konsetti (*knseti)*

Drinken = soewa *(*of seteje)

Vasten = t’oom *(xom)*

Eet! (tegen een man) = bel’aa! (man), bel’ee! (vrouw), boel’oe! (meervoud)

Eet smakelijk! = bruchmaa-aadie

Onbijt = qursi

*Lunch = temesḧe/ ምሳሕ msaḧ*

(Zoet) brood = hembasha

Brood = báni

Boter = tasmie

Kaas = for-ma-djio

Koken = keshene

Injira maken = Injira

Zout = ’t oo

Eieren = enqwahago

Olie = zetie

Rijst = roez

*Vis = a-sa*

*Vlees = siga*

*Varkensvlees = ḧasema siga*

*Rundvlees = Siga kebtie*

*Ik eet geen vlees = Siga aibeliȅn ieye*

Markt = idaga

(Grote) Supermarkt = sefiḧ doekan

Aardappelen = de-nísh

Groenten = ḧamli (enk.v.) / agmeltie (mv)

Tomaat = komiedére

Ui = shoegurtie

Knoflook = ts’ada shoegurtie

Mais = ufoen

Maiskolf = showit ufoen

Fruit = froeta

Appel = tofah

Banaan = banana

Sinaasappel = aranzjie

Druif = wenie

Heb je genoeg? (man) = Tza gibka? (man), Tzè gibki? (vrouw), Tzè gibkoem? (meervoud)

Nog eentje? = wesegi?

Ja, ik heb genoeg = tza gibè

Genoeg = tsukiebu /mulu

Klaar = tewedu/tewedoe

Mes = karra

Vork = farketta

Lepel = manka

Bord = biátie

Kopje = vinjal (de engelse j)

Dienblad = corseboen

Handdoek = sjoegoman

Glas = bikerrie of boese

Vol = mulu (hetzelfde als ‘genoeg’)

Half = furki

Leeg = mukmat (*mkmat)*

Koud = koori/zahali

Warm = harroer

Veel = buzzugh

Beetje = woehoed

Weinig = koeroep

IJzeren kooksetje = fernelloo

De waaier voor koffie = meshruffet

Koffiepotje = djebenaa (*jebena)*

Koffie = boen

Thee = shahie

Theezakje = kataf

Melk = t(s)aba (*teba)*

Water = maaj *(my)*

Mineraalwater = maaj gaz

Bier = beera (de ee van peer)

Ik drink geen alcohol = Anne alcohol aysetien ieye

**JIJ/IK/HIJ/ZIJ/WIJ/JULLIE/ALLEEN/SAMEN.**

Ik = áne

Jij = nessega (man)

Jij = nessegi (vrouw)

Hij = nussoe (man)

Hij (als hij niet aanwezig is) = ussoe (man)

Zij = nussaa (vrouw)

Zij (als zij niet aanwezig is) = ussaa (vrouw)

Wij = néhunna

Jullie = nussugoem (mannen of gemengd)

Jullie = nussegunne (vrouwen)

Zij = nesatom/nussom (mannen of gemengd)

Zij = nsegatkin/nussennu (vrouwen)

Ik! (doe het/wil het) = bal’i! of bal’e!

Mijn = natey

Alleen = béney

Samen = mesai *(msay/smae)*

**FAMILIE**

Familie = sidra (of beteseb) of sidrabiet (*sdrabiet)*

Vader = abo

*Zoon = wulud*

*Dochter = wulad*

Moeder = adè

Zus = haftie

Broer = houwie (*hawi)*

Opa = aboḧago

Oma = abay

Oom = ḧawebo

Tante = 'ammo/ḧatne

Nicht = Gual ḧaftie/ḧawie

Neef = wedi ḧaftie/ḧawie

Mijn vader = aabooj

Mijn moeder = aadeej

Mijn zoon = woodeej

Mijn dochter = gwaaleej

Mijn zus = hafteej

Mijn broer = haaweej

Mijn oma = aabajeej

Mijn opa = aabaahakkoj

*Trouwen = temer'äwe* (mer’a)

*Geboren = golia ambtiá*

Mijn vrouw = sebaytey (of seweeteej)

Mijn man = sebayei (of sebbaaj)

*Heb jij broers of zussen? (man) = yeḧwat alleki*

*Heb jij broers of zussen? (vrouw) = yeḧwat alleka*

*Hebben jullie broers of zussen? = yeḧwat allekoem*

*Ben je getrouwd? = ḧadar alleka*

*Heb je kinderen? = Khol’oet / deḱhi alleka*

*Ik ben zwanger = ẗhenas ieye*

*Ik ben getrouwd = Temer’e ieye*

*Ik ben niet getrouwd = ai temerakoen (ik ben niet getrouwd)*

**MANNEN/VROUWEN/KINDEREN**

Man = sebbaj

Vrouw = sewweetie

*Jongen = wèdie*

Meisje = gwaal *(gual)*

Jongens = auwudat

Meisjes = aawallud

Mannen = subboet

Vrouwen = aanstie

*Kind = qWel'ä*(spreek uit als kol’aa)

Jong kind /baby = htsan

*Leeftijd = 'ëdme*

Hoe oud ben je? = kendeej 'edmeḱa?

Kinderen = kwallu oet

Meneer = aato

Mevrouw = weejzorro

Mevrouw (niet getrouwd) = weejzerriet

**VRIENDSCHAP**

Vriend = arkie /jeroeg

Vrienden = aaroegtie/jeroeg

Vriendin = maahaasaa

Vriendinnen = maahaasoet

Vriendschap = erknet (mannen)

Vriendschap = mehsunnet (vrouwen)

Wanneer ben je jarig? = me’as (wanneer) amete mhretka (man)) mhretki (vrouw).

**SCHOOL/WERK**

School = beettmhrti

Docent = memhur (zowel man als vrouw)

Werk = srah

Goed gedaan! = Btami nufur

Kerk = beete krstyan (of church)

**WILLEN/IK HOUD VAN…/ SCHRIKKEN**

Ik houd van fotograferen = sal’i des yeubleni (*xsali*)

Willen = dulièt

Ik wil (graag) = anne delé

*Ik wil graag kopen = kḡez’i delye*

Hoeveel kost het? = kendee wakkaoe

**ACTIVITEITEN: SPELLEN, CREATIEVE DINGEN, EROP UIT**

Vakantie = erefti

*Spel spelen = tegaẗeme tewedadere*

*Voetbal = ku'ëso 'ègri*

*Tennis = tenis*

*Memory = zḱret of mzkar*

*Spel = xeweta (de x wordt uitgesproken als ts)*

*Breien / haken =* rikamo

*Boodschappen doen = dkWan*

*Koken = keshene*

*Wandelen = tezawere*

*Recreatiegebied = mezenag'ï bota*

*Zee = baharri*

*Speeltuin = meeda mexaweti*

*Muziek = muziqa (of moeziek)*

Helpen = Haagez

**WEERSOMSTANDIGHEDEN**

*Regen = znab  (z wordt uitgesproken als ts) /*

*Vandaag is regenachtig* = lomi my allo

Droog = deroeg (*dereq*) *of nkux*

Zon = tsahaai

Maan = werhi (hetzelfde als maand)

Bliksem = berki

Donder = nogoda

Sneeuw = bèred

**WIE/WAT/WAAR/WELK/WANNEER/HOEVEEL/DEZE/DIT/DAT/MET/OF/ ETC.**

Wie = ayenay

Waar = abey

Wanneer = me-as

Waarom = seulemeuntay

Wat = euntay

Met = mus

*Of* = *ezido*

Deze/dit (dichtbij) = izi

Die/dat (veraf) = iti

Hier = abzi

Daar = abti

Vlakbij/Dichtbij = caraba

Bijna = carebna

Hoeveel = kendey

Welk? = abèlo

**KLEUREN**

Groen = q’etelya

Geel = bítja

Rood = k’eye

Bruin = binawie

*Wit = xa'ëda*

Blauw = semeauwie

Zwart = tseliem (*xeliem)*

**MEDISCH/LICHAAM/WELBEVINDEN**

*Dokter =* *ḧakim*

*Ziekenhuis = beet ḧkmna* (beet hakiemna*)*

*Tandarts = ḧakim sni*

Medicijnen = kennienaa

*Ik ben ziek = Tetselie’nie*

*Ik heb hier pijn = Abzie yeḧmenie allo*

Pijn = heimè *of kanza*

Moe = dechima (man) dechimi (vrouw) dechimoe (meervoud)

*Ik ben allergisch voor = Alerĵie alenie*

Enkel = ankarkaritee

Kuit = dangaa

Bovenbeen = zelluf

Knie = brkkie

Kont = muakkor

Buik = kebdie

Rug = hugwow

Navel = humbertie

Nek = kussad

Keel = gorror

Hoofd = russie

Haar = tsekrie (*xeguri* )

Voorhoofd = kembar (*gmbar)*

Mond = af

Neus = affentja

Ogen = aynie

**OM HULP VRAGEN ONDERWEG**

*Help! = Haagez*

*Ga weg! = Khied riḧaḱ*

*Ik ben verdwaald = meḡedie thef ienie*

Bel de politie! = Polies tsauwé!

Bel de dokter! = Hakim tsauwé!

Schrikken = mesimbat

**KLEDING**

Schoenen = tjsama (enk.v.) tsjamatat (mv)

Jas = jacket

Kleding = kudan *(of krauntie)*

Slippers = sjaabet (of shaabel)

Sieraden = wurki (vaak goud)

Horloge = tzaat (*sat)*

Tas = santa

Tasje = borsaa

Vlecht = koeno

**HUIS/MEUBELS**

Huis = gèzza *(geza)*

Mijn huis = gèzzaaj

Tafel = taula

Stoel = corsi

Deur = maato (korte o)

Bank = salon

Kast = armaudi (kledingkast)

Bed = aarat

Lamp = loetsjè

Licht = mebrathi

Badkamer = mède kassie (of banjon)

Toilet = sheuqat (of shintie bet)

Waar is het toilet? = Abey allo shintie bet

Buren = gorobet (korte o’s)

Tuin = kantjullo/jerdin

Bloemen = anbabe/viejoorie

Sproeien met tuinslang = tubo

Boom = garap (of attagultie)

Plant = kozlie

**ANDERE DINGEN**

boek = meshaf

krant = kazièta

Foto = sali

Paraplu = tselaal *(xlal)*

Hotel = hotel

Huren = mukkerraaj

Pen = beerro (of penna = meervoud)

Vuur = houwwie

**DIEREN**

Paarden = beglie (of korresjaa) *(begli)*

Os = bu’urraaj (of bukkeray)

Duif = nebbrie

Vogel = tjuroe

Kameel = gèmmel (ook de naam voor een dromedaris)

Kat = doemoe

Hond = kelbie

Kip = derho

Schaap = bekè (*begia)*

Rund/koe = lam (enk.v.) kebtie (mv)

**VERKEER**

Auto = mekkina

Auto’s = mekkajien

Bus = awtoboes

Minibus = mini bas

Fiets = cycle

Trein = baboer

Vliegtuig = airplane

Helicopter = hellicoptur

Boot = ĵalba

Brug = bintoo

*Hoe laat gaat = Seat kinddey ticheyd*

Links = tsegam

Rechts = yeeman

Rechtdoor = tuch *(tch)*

Snel = keltuf

Langzaam = k’as

Laat = medoenquai

**ERITREA/LANDSCHAP**

Eritrea = Eritrea

Hoofdstad van Eritrea = Asmara

Berg = gobo

*Rivier = waḧzi*

*Bos/jungle = chaka*

Stad = kètema

Dorp = katar

Platteland = hageresèb

Hooglanden = kebessa

Laaglanden = methahit

**KERK/TRADITIE**

Feest = maháber

Dopen = tam’kat *(tmket)*

Trommel = koboro (of korboré)